

La primera edición del Canto de Lelo

Esta *Revista* publicó, con el título de «La crónica Iburgüen-Cachopín y el Canto de Lelo», de su Director, señor Urquijo, varios artículos en distintos números, como saben nuestros lectores que gustaron de dicho documentadísimo trabajo, que merece los honores del término y la edición aparte.

Como decía yo en la fe de faltas incluida al final de la tirada aparte de mi traducción de las *Correcciones y adiciones al Mithridates de Adelung* (tan avalorada por el erudito e interesante prólogo del señor Urquijo), ese canto de Lelo habla sido publicado antes que en esas *Correcciones y Adiciones* en una revista regional montana en 1812. Le acompañan en esa edición ya mentada por mí en mi libro humboldtiano en varios lugares (como, por ejemplo, la página 5, letra F), un capítulo del Evangelio de San Lucas, traducido por Leizarraga, y otro de Salustio sobre Catilina, traducido por Juan Antonio Moguel.

Doy una fotocopia de la portada de esa revista y otra de la página 277 en que comienzan esos *Trozos vascos de estilo y poesía*.

Las variantes son pocas y no creo valga la pena de darlas, al menos por hoy.

Chaho tomó la última estrofa (Andi arichac,.) como motto de sus *Etudes grammaticales sur la langue euskarienne*, de 1836, con Abbadie, que en la misma obra nos da una inteligente crítica de las *Berichtigungen*.

Sabido es que en la misma revista de Koenigsberg, así como en el *Schlegels Museum*, de Viena, también en 1812, se publicó en alemán el *Anuncio de una publicación sobre la lengua y nación vascas*, cuya traducción di en esta Revista y en mi libro humboldtiano.

En las páginas 524 y 525 del quinto artículo del citado trabajo de don Julio de Urquijo aparece la copia de un documento que es

la traducción de un suelto del *Moniteur*, que se encuentra en la crónica de Alegría, de la parroquia de Luno, donde la halló el señor Altube. Gracias a don José María Murga, de Xemein, que me mandó una copia exacta hecha por un hijo suyo de otro papel análogo, puedo hoy decir que el documento de Allendesalazar era la copia de un documento de José J. Loizaga y Castaños, y el de éste copia de la traducción que se encuentra en el archivo de Torre Bidarte, pues tiene sus mismos defectos y algunos más. Hela aquí:

Copia traducida de un artículo del *Monitor* del 13 de Abril de 1813.

Un Diario Extranjero contiene el anuncio siguiente de una obra sobre la Lengua de la Nacion Bascongada por Mr. Guillermo Humboldt, Hermano del célebre viajero de este nombre.

La primera seccion de esta obra dice Mr. Humboldt, contendrá las observaciones que he tenido ocasion de hacer, tanto en la parte Española como en la Francesa de los Bascongados, daré en ella una idea del Pais, y de la pequeña pero interesante Nacion que la habita, este quadro es necesario, para la inteligencia de la Lengua, que tiene mucha relación, con las costumbres, y con la localidad del Pais; es ademas instructivo y nuevo hallarse en el seno, de una pequeña Nación activa, llena de talento, y de valor, que colocada aun mismo tiempo en las Montañas, y en las costas del Mar, reúne la vida agitada del Marino a la vida apacible del Pastor: Se ven en ellos reunidos rasgos de carácter, que no se hallan comunmente, sino separados: Para hacer esta parte de mi obra, tan interesante, como lo piden los objetos que tengo que pintar. le daré la forma de un viage.

La segunda parte contendrá una Análisis de la Lengua Bascongada acompañada de fragmentos de obras de diferentes siglos, desde los tiempos los mas remotos, hasta nuestros dias: Este Análisis sera seguido de un Paralelo de la lengua Bascongada. con otras lenguas análogas, afin de señalar á esta lengua el lugar que debe ocupar en las ramificaciones del Lenguaje humano.

Despues del Quadro, de la Nacion, y del Pais, y de la exposicion del Lenguaje Bascongado, estaré en disposicion de manifestar al publico mis imbestigaciones, sobre la Historia, sea dé la Lengua, sea de la Nacion misma, y de la que me complazco en hablar; Procuraré en esta tercera parte, asignar á la Nacion, y asu singular Language, el lugar que deben ocupar en la Historia: Esta parte encierra el resultado de mis propias opiniones; pero espero que los echos que habrán precedido arrojarán en ellos bastante luz, para que cada uno, pueda juzgar por si mismo de las ideas que le habré presentado.

Como esta obra no sera boluminosa, espero (añade el autor) poderla presentar al Público, dentro de un año, ó de dos.

Según me dice el señor Altube, la traducción de Luno está en el folio 255 de la Crónica de Alegría. Se equivocaba don Alexo Allendesalazar cuando añadía que Humboldt había ido de Guernica a Bermeo, pues fué al revés.

Me parecía que esas traducciones se referían a las revistas reiomontana o vienesa que publicaron la *Ankuendigung* de Humboldt, y más a la vienesa, porque no hablaban del otro trabajo que hoy fotocopiarnos en este artículo. Pero como decían «un diario extranjero» resolví ver el *Moniteur*.

Königsberger
A r c h i v

für
Philosophie, Theologie,
Sprachkunde und Geschichte,

von
F. Delbrück, C. G. A. Erfurdt,
J. F. Herbart, K. D. Hüllmann, J. F. Krause
und J. S. Vater.

E r f t e r B a n d.

Mit einem Kupfer.

Königsberg,
bey Friedrich Nicolovius.

1 8 1 2.

Portada de la revista de Koenigsberg que publicó por vez primera el Canto de Lelo, al anticipar en seis años la última parte de las *Correcciones y Adiciones* de Humboldt.

XVI.

Proben Vaskischer Schreibart und Dichtung *).

I.

1. Kapitel des Evangel. Lucas. (Labort. Dial.)

v. 1.

1	2	3	4	Da viele Hand angelegt
Ceren	anhitzee	escu	ecarri	
Da	mancher	Hand	angelegt	
5	8	7	6	haben zum Schreiben einer
baitu	narratione	baten	scri-	
bat	Erzählung	einer	Schrei-	
	10	12		Erzählung von den (sich) in
batzera	complituqui	gure		
ben-zum	vollkommen	unfrer		

*) Das zweyte Jahr dieser Zeitschrift kann nicht interessanter beginnen, als mit dem Vaskischen Liede, dessen Alter und Inhalt gewis jeden Leser ergreift, und welchem Herr Minister Wilhelm von Humboldt eine treffliche Uebersetzung und Erläuterungen beygefügt und einige profaische Sprachproben vorausgeschickt hat: Ich freue mich, das Werkzeug ihrer Bekännmachung seyn zu können. Je wichtiger und noch unerschlossener das Feld der alten Vaskischen Sprache und Litteratur ist; desto mehr werden alle Fremde der Sprachen- und Menschenkunde dem gelehrten Staatsmann, der lange in dem jetzt doppelt interessanten Spanien dem Studium seines ältesten Volkstammes und der Sprache desselben lebte, für das ausführliche Werk über denselben danken, dessen gelaltvolle Ankündigung diesen Blättern angeheftet ist.

Vater.

III. Stück.

T

Este es *Le Moniteur Universel*, y el día no es el 13, como dicen los dos documentos de Xemein y Luno, sino el 3, como lo ha visto don Rufino Mendiola en la Biblioteca que él dirige de San Telmo, en San Sebastián, que me copio en francés amablemente lo que dice el original. Corrijo un poco esas traducciones, que no están muy bien hechas como juzgará el lector, advirtiéndole que la nota (1) se refiere al trozo del *Anuncio* que comienza en la página 120 de mi libro, mientras que las (2) y (3) se refieren a las páginas 121 y 122 del mismo:

Copia traducida de un Artículo de *Le Moniteur Universel*, del 3 de Abril de 1813, sábado, número 93.

Una revista Extranjera contiene el Anuncio siguiente de una Obra sobre la Lengua y la Nación Bascongadas por Mr. Guillermo Humboldt, hermano del célebre viajero de este apellido.

La *primera* sección de esta Obra, dice Mr. de Humboldt, contendrá las observaciones que he tenido ocasión de hacer tanto en la parte Española, como en la Francesa de los Bascongados; daré en ella una idea del País, y de la pequeña pero interesante Nación que lo habita: Este cuadro es necesario, para la inteligencia de la Lengua que tiene mucha relación con las costumbres y con las localidades; es además instructivo, y nuevo hallarse en el seno de una pequeña Nación activa, llena de talentos y de valor, que colocada a un mismo tiempo en las Montañas, y en las costas del mar, reúne la vida agitada del Marino a la vida apacible del Pastor: se ven en ellos reunidos rasgos de carácter, que no se hallan comunmente sino separados. Para hacer esta parte de mi Obra tan interesante, cómo lo piden los objetos que tengo que pintar, le daré la forma de un viaje (1).

La *segunda* parte contendrá una Análisis de la Lengua Bascongada acompañada de fragmentos de Obras de diferentes siglos desde los tiempos más remotos hasta nuestros días. Este análisis será seguido de un paralelo de la lengua Bascongada con otras Lenguas análogas, a fin de señalar a esta Lengua el lugar que debe ocupar en las ramificaciones variadas del Language humano (2).

Después del Quadro de la Nación y del País, y de la In exposición del Language Bascongado, estaré en disposición de manifestar al Público mis investigaciones sobre la Historia (3). sea de la lengua, sea de la Nación misma de la que me complazco en hablar; Procuraré en esta *tercera parte* asignar a la Nación y a su singular Language el lugar que deben ocupar en la Historia: Esta parte encerrará el resultado de mis propias, opiniones; pero espero que los hechos, que la habrán precedido, arrojarán en ella bastante luz. para que cada uno pueda juzgar por sí mismo de las ideas que le habré presentado.

Como esta obra no será voluminosa espero (añade el Autor) poderla presentar al Público dentro de un año o de dos).

Urquijo ha demostrado que Iturriza conocía el Iburgüen-Cachopín y su contenido que se ha dado en llamar Canto de Lelo. Tras él, quien lo debió manejar mejor fué Juan Antonio Moguel, de quien es el texto escrito de Humboldt quizá dado en el mismo Marquina cuando dice éste ase me le entregó en «el mismo país» en la pág. 76 de la traducción española de las *Correcciones y Adiciones*, los días 3 y 4 de Mayo de 1801. En la página 164 del Lelo de Urquijo se ve que—según Baehr—la letra del documento que

se llevo Humboldt a Berlín sobre este canto era de Moguel. Pero Humboldt lo conocía ya el día 2 de Mayo como se ve en su carta a Carolina, escrita desde Guetaria, en que escribe: «He encontrado un fragmento de una vieja canción triunfal, que posiblemente fué compuesto poco después de las guerras cantábricas, es decir, unos diez años después de Cristo. Tiene un tono propio de fuerza y es algo absolutamente nuevo».

Para mí no hay duda de que se la dió también don Fausto Corral, en Zarauz de quien traduzco, en la página 84 de mi libro, que «El señor no estaba allí» comiéndome un «al pronto» a que equivale un *gleich* que veo en el original alemán.

Farinelli acertó, pues, cuando en la pág. 7 de su *Discurso de Bilbao* dice que Humboldt vió a Corral en su palacio de Zarauz. Lo he podido probar en la nota 14 de la segunda de las *Cinco cartas inéditas de Guillermo de Humboldt*. Ya el señor Urquijo, en la pág. 163 de su trabajo del Canto de Lelo, había observado que en Guetaria conocía ya el viajero prusiano la existencia del antiguo canto vasco.

Don Fausto Corral lo tenía ya dos meses antes de la llegada de Humboldt, en Marzo de 1801, cuando escribía a Vargas Ponce sobre las dos «Disertaciones» de Moguel que tenía en su poder, como parece deducirse de la carta V de la correspondencia entre ambos (Memorial, p. 720) cuando escribe don Juan Antonio «el cantar histórico que Vmd. verá en ese mi manuscrito». Como el mismo no obra en la actual colección Vargas Ponce es posible que fuera esa copia la que entregara Corral a Humboldt en su palacio en Mayo de 1801.

Otra copia debió mandarla Moguel al alavés don Ramón Sandalio de Zubia, de quien la hubieron luego los Velascos.

El Canto de Lelo aparece transcrito asimismo en una anónima *Noticia del Real y Noble Valle de Mena* que fué publicada en 1892 por Julián de San Pelayo, quien a su vez dice haberla tomado de Joaquín Costa en su obra *Poesía popular. española y mitología celto-hispana*.

J. GARATE.